

Проблема перевода реалий с учетом стилистического аспекта в тексте художественного стиля

Научный руководитель – Левченко Марина Николаевна

Маркарян Наринэ Владиславовна

Аспирант

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: narishamarkaryan@gmail.com

В процессе перевода художественного текста перед переводчиком стоит задача максимально точно передать содержание текста оригинала, а также его экспрессивную, эмоциональную и эстетическую ценность [2]. В ходе решения данной задачи переводчик сталкивается с проблемой, зачастую не позволяющей добиться желаемого и ожидаемого результата. Данной проблемой являются реалии. Перевод реалий в текстах художественного стиля имеет свои особенности. Специфика данного пласта лексики в стилистическом аспекте позволяет воздействовать на эмоции и чувства читателя, передавать ощущения и мысли и восприятие автора, создать в тексте образность и эмоциональность. В связи с этим, для более полного представления возможностей перевода реалий в выбранном произведении возникает необходимость учета стилистического аспекта, поскольку он имеет определенную степень влияния на восприятие реалий читателем.

Основные исследования в области передачи реалий при переводе представлены в работах С. И. Влахова и С. П. Флорина, А. В. Федорова, Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, Т. А. Казаковой, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева.

Л. К. Латышев подробно разработал следующие способы и приемы, которые могут быть использованы при передаче в переводе безэквивалентной лексики, в том числе и реалий [1]: транслитерация, калькирование, приближенный перевод, элиминация, описательный перевод, перераспределение значения.

Неправильная передача слов-реалий искажает восприятие текста для иноязычного читателя и не позволяет понять коннотативные оттенки, аллюзии и намеки, которые запланированы автором произведения. На основе анализа произведений таких классических и современных немецких авторов, как Эрих Мария Ремарк, Гюнтер Грасс, Тимур Вермеш, Уве Тимм удалось выявить случаи переводческих ошибок, в результате которых неполно раскрыто значение лексической единицы и вследствие этого искажается восприятие реалии. Рассмотрим подробнее на примерах:

Die Namen der Geschäfte vermochte kein gesunder Mensch im Kopfe zu behalten, sie gehörten jedoch alle zu einer Gruppe namens W.W.W. Ich konnte nur hoffen, dass sich dahinter letzten Endes der moderne Name der KdF verbarg. (T. Vermes ist wieder da“)

Названия магазинов не мог удержать в голове ни один здоровый человек, но все они принадлежали группе В.В.В. Хотелось бы верить в то, что за этими буквами скрывается современное название организации «Сила через радость». (Т. Вермеш. «Он снова здесь»/пер. А.М. Чередниченко, стр. 12)

Обозначение *W.W.W.* передано приемом транслитерации. Учитывая, что переводчик не дает сноски и не раскрывает значение, у читателя может возникнуть вопрос. В приведенном примере переводчику следовало бы добавить следующий комментарий:

W.W.W. (англ. *World Wide Web*) - система, предоставляющая доступ к документам, которые расположены на всевозможных носителях, подключенных к сети интернет.

Данная аббревиатура является современным названием всемирной паутины и обозначает ссылку на интернет сайт.

Следующий пример:

Alles stand auf den Biertischen und Bänken, mit Ausnahme derer, die gerade herunterfielen. Man schrie nach einem Anton. Ich versuchte mich zu erinnern, ob Göring nach seinen Festbesuchen jemals von einer derartigen Massenverwahrlosung berichtet hatte, fand aber in meinem Gedächtnis keinerlei Hinweise darauf. (T. Vermes. „Er ist wieder da“)

Внизу все стояли на столах скамейках, помимо тех, кто уже упал. Громко звали какого-то Антона. Я попытался вспомнить, докладывал ли мне Геринг, посещавший этот праздник, о похожем массовом падении нравов, но никаких подобных воспоминаний не обнаружил. (Т. Вермес. «Он снова здесь»/пер. А.М. Чередниченко, стр. 26)

В переводе дается сноска, что в данном контексте имеется в виду популярная песня “Антон из Тироля”. Однако из контекста непонятно, что именно имел в виду персонаж.

Таким образом, переводчик искажает смысл сказанного, заложенный автором/героем произведения. В данном случае от переводчика требуется уточнение.

Приведем еще один пример:

Das war ein Stützpunkt der Grenztruppen, sagte der Fahrer, hier sagen sich jetzt Fuchs und Hase gute Nacht. Soll ich warten? Wenn Sie da niemand antreffen, dann wird es nicht so leicht sein, wieder ein Taxi zu kriegen. (U. Timm. „Johannisnacht“, S. 81)

«Это был опорный пункт погранвойск», - сказал водитель. - Теперь тут кумушка лиса и братец заяц хозяйничают. Мне подождать вас? Если зря приехали, то смотрите, поймать такси тут непросто. (У. Тимм. «Ночь чудес»/пер. Г.В. Снежинская)

В примере идиоматическое выражение *wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen* является типичным немецким обозначением *очень далекого и безлюдного места*. Немцы считают, что эти животные предпочитают жить в спокойствии и находиться далеко от людей. И поэтому для обозначения отдалённого места, немцы используют данную фразу. Переводчик использовал прием генерализации значения. Однако для понимания высказывания иноязычным читателям этого недостаточно. Здесь необходимо дать переводческий комментарий, либо сноску.

Следующий пример:

Es handelte sich um eine gereifte blonde Dame in einem Dirndl, mit blitzenden, blauen Augen, die ich mir Dank ihrer aufgeweckten Art jederzeit als Büroleiterin in der Parteizentrale vorstellen konnte. (T. Vermes. „Er ist wieder da“)

Передо мной стояла зрелая блондинка в дирндле со сверкающими голубыми глазами - я тут же представил ее в качестве заведующей канцелярии в штаб-квартире партии. (Т. Вермес. «Он снова здесь»/пер. А.М. Чередниченко, стр. 40)

Реалия *Дирндль* - национальный женский костюм в Баварии и Австрии, который девушки надевают на праздник Октоберфест. В приведенном примере главной герой увидел девушку блондинку, с голубыми глазами. Перед читателем должен предстать образ красивой девушки в пышном национальном платье.. Однако в тексте перевода реалия дается транслитерацией и полностью искажает образ девушки в представлении читателя. В данном случае переводчику следовало использовать прием перераспределения значения, описательный перевод или адекватную замену.

Таким образом, перевод - это творческий процесс, требующий хорошего уровня межкультурной и страноведческой подготовки. В каждом конкретном случае переводчик принимает решение о применении того или иного приёма в зависимости от контекста, значимости реалии в тексте, ее смысловых, структурных и стилистических особенностей, функциональной значимости, степени информированности читателей и т.д. В контек-

сте художественного произведения переводчику необходимо максимально точно подобрать эквивалент для передачи реалии, во избежание ошибок и неправильного толкования текста.

Источники и литература

- 1) Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М. : Просвещение, 2008.
- 2) Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012.
- 3) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р. Валент, 2007.